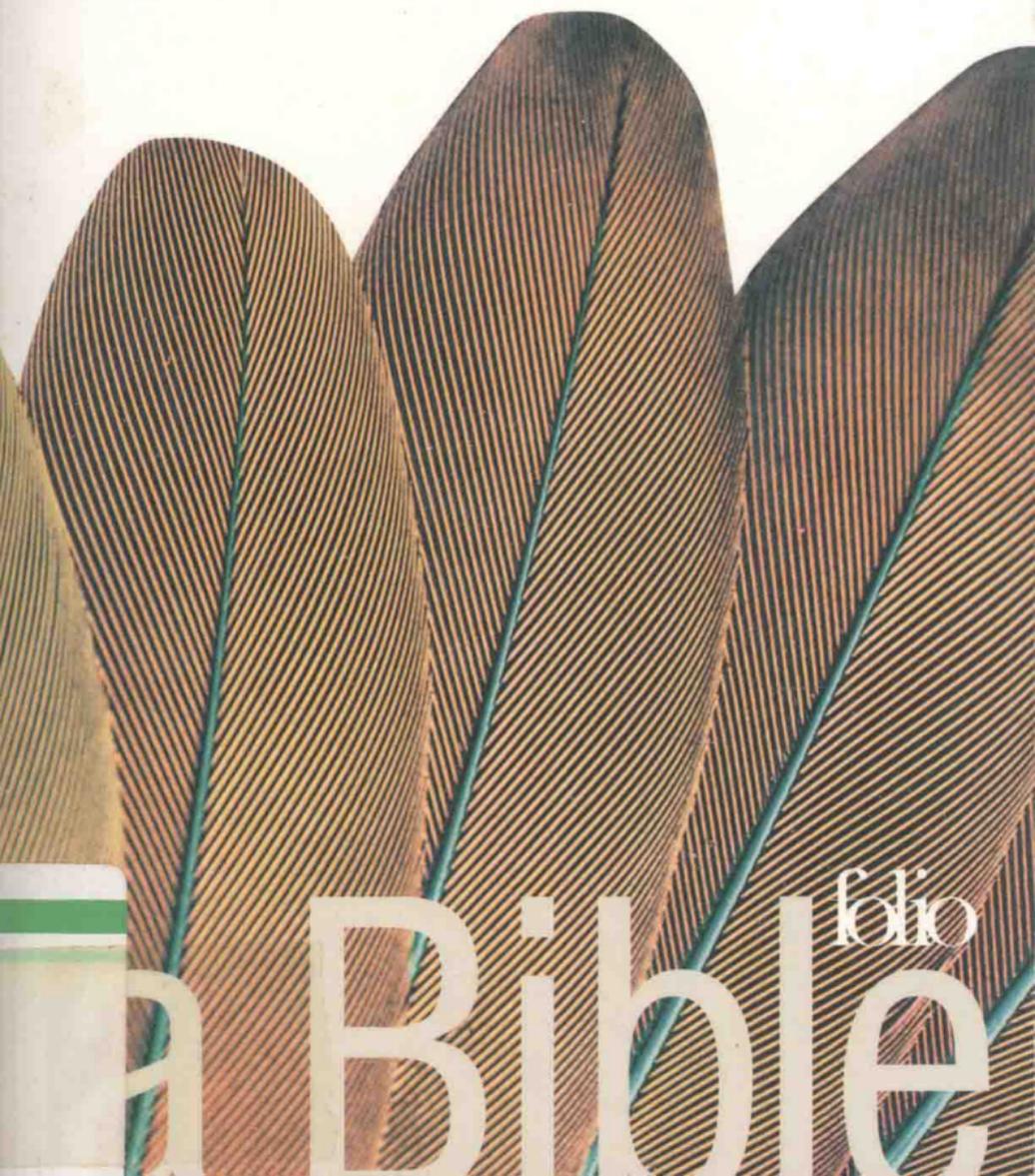


Lévitique Nombres

Nouvelle traduction

Marie Borel, Jacques Roubaud
avec Jean L'Hour



la Bible folio

Composition Interligne
Impression Novoprint
à Barcelone, le 10 novembre 2003
Dépôt légal : novembre 2003
ISBN 2-07-030186-9/Imprimé en Espagne.

LA BIBLE
Nouvelle traduction

Genèse

TRADUCTION DE FRÉDÉRIC BOYER ET JEAN
L'HOURL.

Exode

TRADUCTION DE FRANÇOIS BON ET WALTER
VOGELS.

Lévitique – Nombres

TRADUCTION DE MARIE BOREL, JACQUES ROU-
BAUD ET JEAN L'HOURL.

Samuel 1 – Samuel 2

TRADUCTION DE JEAN ECHENOZ ET PIERRE
DEBERGÉ.

À paraître en avril 2004

Livre d'Isaïe

TRADUCTION DE PIERRE ALFERI ET JACQUES
NIEUVIARTS.

Paroles de Jérémie

TRADUCTION DE FRANÇOIS BON ET LÉO
LABERGE.

Lamentations

TRADUCTION DE FRANÇOIS BON ET JEAN-PIERRE
PRÉVOST.

Livre de Job

TRADUCTION DE PIERRE ALFERI ET JEAN-PIERRE
PRÉVOST.

Livre d'Ezéchiel

TRADUCTION DE MARIANNE ALPHANT, MARC
DUBREUCQ ET MAURICE ROGER.

À paraître en octobre 2004

Les Psaumes

TRADUCTION D'OLIVIER CADIOT ET MARC SEVIN.

Proverbes

TRADUCTION DE PIERRE ALFERI ET JEAN-
JACQUES LAVOIE.

*Évangiles (dont Lettres de Jean) et Actes
d'apôtres*

Matthieu: TRADUCTION DE MARIE-ANDRÉE
LAMONTAGNE ET ANDRÉ MYRE.

Marc: TRADUCTION D'EMMANUEL CARRÈRE ET
HUGUES COUSIN.

Luc: TRADUCTION DE PASCALLE MONNIER ET
PIERRE LÉTOURNEAU.

Jean: TRADUCTION DE FLORENCE DELAY ET
ALAIN MARCHADOUR.

Lettres de Jean: TRADUCTION DE FLORENCE DELAY
ET ALAIN MARCHADOUR.

Actes des Apôtres: TRADUCTION DE PASCALLE
MONNIER ET DANIEL MARGUERAT.

Lettres de Paul

Lettres aux Romains: TRADUCTION DE MARIE
DEPUSSÉ ET ALAIN GIGNAC.

Lettres aux Corinthiens: TRADUCTION DE FRÉDÉ-
RIC BOYER ET HUGUES COUSIN.

Lettres aux Galates: TRADUCTION DE MARIE
DEPUSSÉ ET ALAIN GIGNAC.

Lettres aux Éphésiens: TRADUCTION DE FRÉDÉRIC
BOYER ET MICHEL GARAT.

Lettres aux Thessaloniens: TRADUCTION DE JEAN-LUC BENOZIGLIO ET ANDRÉ MYRE.

Lettres à Thimothée: TRADUCTION DE FRÉDÉRIC BOYER ET ANDRÉ MYRE.

Lettre à Tite: TRADUCTION DE FRÉDÉRIC BOYER ET ANDRÉ MYRE.

Lettre à Philémon: TRADUCTION DE JEAN ECHE-NOZ ET DANIEL MARGUERAT.

Lettre aux Hébreux: TRADUCTION DE JEAN-LUC BENOZIGLIO ET JEAN-PAUL MICHAUD.

Avertissement	7
Introduction	15
LÉVITIQUE — <i>YHWH CONVOQUE</i>	19
Introduction	125
NOMBRES — <i>DANS LE DÉSERT</i>	131
Notes	257
<i>Lévitique</i>	259
<i>Nombres</i>	268

COLLECTION FOLIO

La Bible

Lévitique
Yhwh convoque

Nombres
Dans le désert

*Traduction de Marie Borel,
Jacques Roubaud et Jean L'Hour*

*Introduction et notes
~~par Jean L'Hour~~*

Gallimard

Ce texte est conforme à celui paru dans *La Bible
Nouvelle traduction* aux Éditions Bayard en 2001.

© Éditions Bayard et Mediaspaul, 2001.

AVERTISSEMENT

ALLIANCE ET NOUVELLE ALLIANCE

Les titres d'«Alliance» et de «Nouvelle Alliance» traduisent ceux, traditionnels, d'«Ancien Testament» et de «Nouveau Testament». Nous avons voulu rappeler l'autonomie des deux Alliances et souligner la continuité de l'une à l'autre et leur complémentarité.

TRADUCTION

Les livres de l'Alliance sont traduits d'après le texte massorétique (abrégé en TM). Les «massorètes» sont ces experts juifs qui, du VI^e au X^e siècle ap. J.-C., ont cherché à fixer le texte consonantique de la version hébraïque en usage dans les communautés juives des premiers siècles.

Le texte massorétique est à l'origine des grandes traductions critiques de l'ère moderne. Nous le suivons, en dépit des obscurités et des difficultés qu'il présente, réservant aux notes la mention de certaines variantes significatives des versions anciennes (grecque, latines, syriaque, éthiopienne). Les traductions ont été réalisées sur la base des plus récentes éditions critiques de l'Ancien Testament hébreu, araméen ou grec, selon les livres, et du Nouveau Testament grec adoptées par la communauté scientifique: la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, la *Septuaginta* de Rahlfs et le *Nouveau Testament* de Nestlé-Aland.

TITRE DES LIVRES

Chaque livre de la Bible est présenté sous un double titre. Le premier reprend le titre traditionnel des éditions en langue française. Le second a été choisi d'un commun accord par les traducteurs de chacun des livres.

ORDRE DES LIVRES

L'ordre des livres est celui de la Bible hébraïque pour les livres de l'Alliance. La Bible hébraïque comporte trois parties: la Loi (*Tora*), les Prophètes (*Neviim*) et les autres écrits (*Ketouvim*). À leur suite viennent les livres que les catholiques appellent « deutérocanoniques » et les protestants « apocryphes ».

RÉFÉRENCES

Le système de références est celui qu'ont adopté la plupart des Bibles françaises. Il permet de retrouver rapidement un livre, un passage ou même un verset de la Bible. Dans les références, le livre biblique est indiqué sous forme abrégée (exemple: « Gn » pour « Genèse »). On trouvera la liste des abréviations ci-dessous.

Les chiffres placés avant la virgule indiquent le chapitre (abrégé en « chap. ») du livre, ceux qui suivent la virgule, les versets (abrégé en « v. »).

Un point entre deux versets signifie « et ».

Un tiret court est utilisé entre les versets et signifie « du verset... au verset... ».

Un tiret moyen est utilisé entre deux chapitres et signifie « du chapitre... au chapitre... ».

Exemples :

Mc 7,9 : Marc, chapitre 7, verset 9.

Gn 3,1.5 : Genèse, chapitre 3, verset 1 et verset 5.

1 R 11,2-8 : Premier livre des Rois, chapitre 11, du verset 2 au verset 8.

Nb 2 - 5 : Nombres, du chapitre 2 au chapitre 5.

Jn 1,19 - 12,50 : Jean, du chapitre 1, verset 19, au chapitre 12, verset 50.

CHAPITRES, VERSETS, NOTES

Les marges extérieures sont réservées à la numérotation des chapitres et des versets, accompagnée du mot qui marque le début du verset. On a fait exception pour certains livres poétiques comme les Psaumes, où le verset commence toujours en début de ligne.

Les appels de notes figurent dans le corps du texte. On trouvera les notes en fin de volume.

TRANSCRIPTION DES NOMS PROPRES HÉBREUX

Pour les plus familiers d'entre eux, l'usage courant en français a été maintenu. Pour les moins connus, nous avons adopté un système de transcription destiné à faciliter la lecture et la prononciation aux personnes qui ne connaissent pas l'hébreu.

Les gutturales 'aleph et 'ayin ne sont pas notées

Le hê n'est pas distingué du hêth: h

Le hê en *mater lectionis* n'est pas noté sauf lorsqu'il est une composante du tétragramme raccourci (Adoniyah)

Le bêth plosif et le bêth labial sont rendus respectivement par b et v

Le g transcrivant le guimel est suivi d'un u devant e et i

Le waw est rendu par un w

Le taw et le têth sont transcrits par t

Le yôd par un y, et par ĩ quand il est suivi d'un hiriq

Le kaf par un k et le qof par un q

Le samek et le sîn par un s

Le shîn par sh

Le tsadé par ts

Le pè plosif et le pè labial sont rendus respectivement par p et f

Daleth, zayin, lamed, mem, nûn, resh sont respectivement rendus par d, z, l, m, n et r

La longueur des voyelles n'est pas indiquée. Notons simplement que le u hébreu est rendu par le son ou.

Les lettres contenant le dagueth sont redoublées, y compris le yôd et le waw.

Pour que le lecteur prononce la consonne finale, dans certaines syllabes, nous avons ajouté un accent circonflexe ou grave à la voyelle précédant cette consonne: î̂n, ê̂n, ô̂n, ô̂t, è̂t.

TRANSCRIPTION DES NOMS COMMUNS HÉBREUX

Dans la mesure où ces mots ne figurent que dans les notes et rendent souvent compte de choix de traduction ou d'interprétation textuelle, nous avons choisi de les rendre par un système de transcription plus savant.

Les gutturales 'aleph et 'ayin sont indiquées par ' et '.

hè et hêth sont tous deux transcrits par *h*, mais le *hè* figurant comme *mater lectionis* après un *gamats* est transcrit par *â*.

Les voyelles longues sont indiquées par des accents circonflexes: *ê* pour *tsèrè* avec *mater lectionis* (mais *è* pour *tsèrè* seul et *é* pour *ségoi*), *ô* pour *holam*, *u* pour *qibbutz* et *û* pour *shûrûq*.

Le *hiriq* suivi par *yôd* est transcrit par *î*, *i* étant réservé au *hiriq* seul.

TRANSCRIPTION DES MOTS GRECS

Pour les plus familiers d'entre eux, l'usage courant en français a été maintenu. Pour les autres, nous avons adopté le système le plus fréquemment admis :

Alpha, *bèta*, *gamma*, *delta*, *zèta*, *thèta*, *kappa*, *lambda*, *mu*, *nu*, *xi*, *pi*, *rhô*, *sigma*, *tau*, *phi*, *psi* sont transcrits respectivement par *a*, *b*, *g*, *d*, *z*, *th*, *k*, *l*, *m*, *n*, *x*, *p*, *r*, *s*, *t*, *ph*, *ps*

hèta : *è*; *epsilon* : *e*

omikrôn : *o*; *oméga* : *ô*

upsilon : *u* ou *y*

khi se prononce *k*, même s'il est parfois transcrit par *ch* (Chios) ou par *kh* (Khorazîn)

LISTE DES ABRÉVIATIONS BIBLIQUES

Ab	ABDIAS	1 Co	1 ^{re} LETTRE AUX CORINTHIENS
Ac	ACTE DES APÔTRES		
Ag	AGGÉE	2 Co	2 ^e LETTRE AUX CORINTHIENS
Am	AMOS		
Ap	APOCALYPSE	Col	LETTRE AUX COLOSSIENS
Ba	BARUCH		
1 Ch	1 ^{er} LIVRE DES CHRONIQUES	Ct	CANTIQUE DES CANTIQUES
2 Ch	2 ^e LIVRE DES CHRONIQUES	Dn	DANIEL
		Dt	DEUTÉRONOME

Ep	LETTRE AUX ÉPHÉSIENS	Mi	MICHÉE
Esd	ESDRAS	Ml	MALACHIE
Est	ESTHER	Mt	ÉVANGILE DE MATTHIEU
Est gr	ESTHER (GREC)	Na	NAHOUM
Ex	EXODE	Nb	NOMBRES
Ez	ÉZÉCHIEL	Ne	NÉHÉMIE
Ga	LETTRE AUX GALATES	Os	OSÉE
Gn	GENÈSE	1 P	1 ^{re} LETTRE DE PIERRE
Ha	HABAQOUQ	2 P	2 ^e LETTRE DE PIERRE
He	LETTRE AUX HÉBREUX	Ph	LETTRE AUX PHILIPPIENS
Is	ISAÏE	Phm	LETTRE À PHILÉMON
Jb	JOB	Pr	PROVERBES
Jc	LETTRE DE JACQUES	Ps	PSAUMES
Jd	LETTRE DE JUDE	Qo	QOHÉLET
Jdt	JUDITH	1 R	1 ^{er} LIVRE DES ROIS
Jg	JUGES	2 R	2 ^e LIVRE DES ROIS
Jl	JOËL	Rm	LETTRE AUX ROMAINS
Jn	ÉVANGILE DE JEAN	Rt	RUTH
1 Jn	1 ^{re} LETTRE DE JEAN	1 S	1 ^{er} LIVRE DE SAMUEL
2 Jn	2 ^e LETTRE DE JEAN	2 S	2 ^e LIVRE DE SAMUEL
3 Jn	3 ^e LETTRE DE JEAN	Sg	SAGESSE
Jon	JONAS	Si	SIRACIDE
Jos	JOSUÉ	So	SOPHONIE
Jr	JÉRÉMIE	1 Th	1 ^{re} LETTRE AUX THESSALONIENS
Lc	ÉVANGILE DE LUC	2 Th	2 ^e LETTRE AUX THESSALONIENS
Lm	LAMENTATIONS	1 Tm	1 ^{re} LETTRE À TIMOTHÉE
Lv	LÉVITIQUE	2 Tm	2 ^e LETTRE À TIMOTHÉE
1 M	1 ^{er} LIVRE DES MACCABÉES	To	TOBIT
2 M	2 ^e LIVRE DES MACCABÉES	Tt	LETTRE À TITE
Mc	ÉVANGILE DE MARC	Za	ZACHARIE